



NĂM THÁNH 2025
PILGRIMS
HOPE

NHỮNG NGƯỜI HÀNH HƯƠNG CỦA HY VỌNG

CHÚA NHẬT XXXIV LỄ CHÚA KITÔ VUA [C] • 23/11/2025

St. John of Montecorvino (1247-1328) | Ngày 29/11

Vào lúc Giáo Hội dính líu vào những cuộc xung đột giữa các quốc gia ở Âu Châu, thì đó cũng là lúc Giáo Hội đến với Á Châu để loan truyền Tin Mừng của Đức Kitô cho người Mông Cổ. Cha Gioan ở Montecorvino, Italia, đến Trung Hoa vào khoảng thời gian khi Marco Polo chuẩn bị rời khỏi đây.

Trước khi là một tu sĩ, cha Gioan đã từng là một quân nhân, một quan tòa và một bác sĩ. Năm 1291, người đại diện cho Đức Giáo Hoàng Nicholas IV để đến Mông Cổ bệ kiến vua Kublai Khan. Khi cha Gioan và người thương gia Ý đến Trung Hoa vào năm 1291 thì vừa lúc ấy Kublai Khan từ trần.

Cha Gioan thành lập trụ sở truyền giáo ở Khanbalik (bây giờ là Bắc Kinh), là nơi người xây cất hai nhà thờ; đó là những nhà thờ truyền giáo đầu tiên của Giáo Hội Công Giáo ở Trung Hoa.

Để đáp ứng với thỉnh cầu của cha Gioan, vào năm 1307, Đức Giáo Hoàng Clement V đã đặt người làm Tổng Giám Mục của Khanbalik.

Khi Đức Cha Gioan từ trần năm 1328, người được các Kitô hữu cũng như người không có đạo vô cùng thương tiếc. Sau đó không lâu, ngôi mộ của người trở thành nơi hành hương. Vào năm 1368, Kitô Giáo bị cấm ở Trung Hoa khi người Mông Cổ bị trục xuất và triều đại nhà Minh bắt đầu.



A 16th-century copy of the letters of John of Montecorvino



At a time when the Church was involved in conflicts between nations in Europe, it also came to Asia to spread the Gospel of Christ to the Mongols. Father John of Montecorvino arrived in China around the time Marco Polo was preparing to leave.

Before becoming a monk, Father John had been a soldier, a judge, and a doctor. In 1291, he was Pope Nicholas IV's representative to Mongolia to meet Kublai Khan. When Father John and the Italian merchant arrived in China in 1291, Kublai Khan died.

Father John established a missionary headquarters in Khanbalik (now Beijing), where he built two churches; these were the first missionary churches of the Catholic Church in China.

In response to Father John's request, Pope Clement V appointed him Archbishop of Khanbalik in 1307.

When Archbishop John died in 1328, he was mourned by Christians and non-Christians alike. His grave soon became a place of pilgrimage. In 1368, Christianity was banned in China when the Mongols were expelled, and the Ming Dynasty began.

SỨ MẠNG CỦA CỘNG ĐOÀN TÍN HỮU GX ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP

- Loan báo Tin Mừng của Chúa Giêsu Kitô Cứu Thế trong tinh thần yêu thương, hiệp nhất, và khiêm nhường phục vụ.
- Bảo tồn và thăng tiến các giá trị văn hóa Việt Nam trong đời sống đức tin của người Công giáo Việt Nam Hải ngoại, đặc biệt quan tâm đến thế hệ trẻ.



MISSION OF MOTHER OF PERPETUAL HELP PARISH COMMUNITY

- Proclaim the Good News of Jesus Christ the Savior in a spirit of love, unity, and humble service.
- Preserve and promote Vietnamese cultural values in the faith life of Vietnamese Catholics, paying special attention to the younger generations.

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ



THÁNH LỄ TRONG TUẦN

CHÚA NHẬT

- Lễ Chiều Thứ Bảy *5 PM, 7 PM (Eng)
- Lễ I (Lễ Gia Đình) 7 AM
- Lễ II (Lễ Thanh Niên) 9 AM
- Lễ III (Lễ Thiếu Nhi) 12:15 PM
- Lễ IV (Lễ Gia Đình) 5 PM

THỨ HAI - THỨ SÁU

Thánh Lễ 7 AM & 7 PM

THỨ BẢY

Khấn Đức Mẹ HCG 5:30 PM
Thánh Lễ 8 AM, *5 PM & 7 PM

THỨ NĂM TUẦN 1 & 2 TRONG THÁNG

Adoration (Eng) 7:45 PM - 8:15 PM

THỨ SÁU HÀNG TUẦN

Chầu Thánh Thể 6:30 PM - 7 PM

THỨ SÁU TUẦN 1 & 2 TRONG THÁNG

Chầu Lược 7:30 AM - 6:30 PM

Giải Tội

- Thứ Hai - Thứ Bảy: 30 phút trước Thánh Lễ chiều
- Chúa Nhật không có Giải tội

Rửa Tội

- Rửa tội trẻ em vào thứ Bảy tuần thứ 2 lúc 2:30 PM tại nhà thờ
- Trước khi rửa tội, cha mẹ phải nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Tư tuần thứ 2

Lớp Giáo Lý Dự Tông - Dự Bị Hôn Nhân

- Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ

Hôn Phối

- Cần làm hồ sơ Hôn Phối tại Giáo xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới

Xức Dầu

- Nếu cần xúc dầu khẩn cấp xin gọi (469) 797-8070 / (214) 924-8359

Đám Tang

- Khi có người qua đời, xin liên lạc VP Giáo xứ hoặc (469) 797-8070

Văn Phòng Giáo Xứ / Parish Office (972) 414-7073
Thứ Hai - Sáu, Chúa Nhật: 9AM - 2PM; Thứ Bảy: Đóng cửa

LỚP HỌC CHÚA NHẬT

- Giáo Lý 11:00 - 12:00 Việt Ngữ 14:00 - 15:00
- Thánh Lễ 12:15 TNTT 15:15 - 16:15

CHÁNH XỨ

Lm Phanxicô Assisi Đặng Phước Hoà, CSSR
PHÓ XỨ

Lm Giuse Đình Tú, CSSR (469) 797-8070
Lm Martin Nguyễn Cát, CSSR (346) 490-9800

PHÓ TẾ

Vincent Đàm Hữu Thư (972) 523-0037
Giuse Phạm Hào (816) 258-1475

VĂN PHÒNG GIÁO XỨ

Phạm Tân (972) 414-7073

HỘI ĐỒNG MỤC VỤ

Chu Đức Thịnh (214) 454-6643

HỘI ĐỒNG TÀI CHÁNH

Trần Ánh Kim (214) 606-1956

HỘI ĐỒNG THƯỜNG VỤ

Nguyễn Jason Chính (214) 924-8359

KHOI PHỤNG VỤ

Nguyễn Hữu Đào (763) 227-0602

BAN THỪA TÁC VỤ RƯỚC LỄ

Nguyễn Thông (972) 977-5037

BAN THỪA TÁC VỤ SÁCH THÁNH

Nguyễn Anh Linh (214) 454-1753

BAN GIÚP LỄ

Nguyễn Ngọc Hiếu (214) 235-3523

CA ĐOÀN

Thánh Linh (214) 289-9581

Trình Vương (469) 556-9479

Augustine (971) 227-6235

Fiat (214) 529-5698

Thiếu Nhi (214) 207-8548

Gioan Vianney (469) 583-2788

KHOI GIA ĐÌNH

DỰ BỊ HÔN NHÂN & ĐẠI DIỆN TÒA ÁN HÔN PHỐI

Lê Văn Tới (972) 422-0331

CT THĂNG TIẾN HÔN NHÂN GIA ĐÌNH

Nguyễn Lý (469) 328-4702

KHOI GIÁO DỤC

Lm Giuse Đình Thanh Tú (469) 797-8070

BAN GIÁO LÝ

Sr. Nguyễn Mai Grace, CMR (417) 425-5160

BAN VIỆT NGỮ

Phan Thanh (214) 603-7674

HỘI PHỤ HUYNH

Đỗ Trọng Nghĩa (214) 695-5428

ĐOÀN THIẾU NHI THÁNH THỂ

Phan Hoàng Thiện Trí (512) 586-6710

BAN GIÁO LÝ DỰ TÔNG

Phó Tế Đàm Hữu Thư (972) 523-0037

CÁC HỘI ĐOÀN

ĐOÀN LIÊN MINH THÁNH TÂM

Lê Hữu Khanh (469) 732-7248

HỘI CÁC BÀ MẸ CÔNG GIÁO

Đỗ Thị Minh Tâm (214) 326-5058

HỘI ĐẠO BÌNH ĐỨC MẸ

Đào Vũ Thu Hương (469) 525-8044

HỘI ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP

Vũ Kim Oanh (469) 831-4848

ĐOÀN THANH NIÊN PHANXICO ASSISI

Nguyễn Quang Anh (214) 952-4082

MỤC VỤ GIỚI TRẺ

Trần Linda (903) 975-3678

NHÓM NGUỒN SỐNG

Nguyễn Trí (214) 406-3475

NHÓM LÀM ĐẸP NHÀ CHÚA

Đào Huy Lâm (469) 396-2321

NHÓM BẢO TRÌ TT AN PHONG

Nguyễn Văn Minh (469) 314-6236

BAN TRẬT TỰ

Nguyễn John Phú (469) 360-5880

BAN AN NINH

Nguyễn Chí Dũng (469) 544-6506

Phan Johnny (469) 996-5933

Nguyễn Phong Allan (214) 727-8107

SAFE ENVIRONMENT OFFICER

Trần T T Nga (972) 890-7917

Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649

Nguyễn Ngọc Hiếu (214) 235-3523

NHÓM BẮC ÁI

Trịnh Diễm Phước (972) 489-1171

HỘI HIỆP SĨ COLUMBUS

Phạm Anh (469) 774-4319

HỘI QUÁN GIÁO XỨ

Nguyễn Tiến Đạt (972) 414-4672

NHÀ BÌNH AN (NHÀ CỐT)

Văn Phòng Giáo Xứ (972) 414-7073

ĐẠI DIỆN BẢO TRỢ ƠN GỌI

Nguyễn Huy Phong (214) 727-8107

CÁC GIÁO KHU

GK 1: Nguyễn Văn Minh (469) 314-6236

GK 2: Phạm Huy Thế (214) 603-2330

GK 3: Nguyễn Ngọc Minh (469) 274-5400

GK 4: Nguyễn Bình (469) 878-0510

GK 5: Ngô Suốt (972) 644-5790

GK 6: Nguyễn Ngọc Thuý (214) 478-7575

GK 7: Nguyễn Hưng (972) 559-0081

GK 8: Nguyễn Đức Minh (972) 768-0787

GK 9: Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649

GK 10: Ngô Thị Định (214) 315-5351

GK 11: Lê Tấn Dũng (214) 299-9165

GK 12: Nguyễn Kỳ Sơn (972) 679-7339

www.dmhcg.org dmhcggarland@gmail.com

www.facebook.com/MotherofPerpetualHelpParish

TUẦN PHỤNG VỤ

11 2025

- 23 **Chúa Nhật 34 - Lễ Chúa Kitô Vua**
 24 Thứ Hai, Thánh An-rê Trần An Dũng Lạc và các bạn, tử đạo, lễ trọng
 25 Thứ Ba, Thánh Catarina Alêxanria, trinh nữ, tử đạo, (n)
 26 Thứ Tư, Tuần 34 Thường Niên
 27 Thứ Năm, Tuần 34 Thường Niên
 28 Thứ Sáu, Tuần 34 Thường Niên
 29 Thứ Bảy, Tuần 34 Thường Niên
 30 **Chúa Nhật I Mùa Vọng**
 • Ghi chú: (n) Lễ nhớ không buộc; (N) Lễ nhớ buộc

Đọc Kinh Tôn Vương

Chúa Nhật 23/11/2025 @7PM

- GK7 Ô/B Lê Văn Minh 214-310-7474**
 3709 Lindale Dr, McKinney, TX 75072
GK11 A/C Trần N. Hưởng & Lê 214-714-2998
 1902 Emerald Vista Blvd, Wylie, TX 75098



Nếu muốn đọc kinh tôn vương tại gia đình xin gọi
 Trưởng Khu hoặc Văn Phòng Giáo Xứ 972-414-7073



**TIỆC MỪNG THANKSGIVING
 SAU LỄ 9 AM VÀ 12:15 PM,
 CHÚA NHẬT 23/11/2025,
 TẠI HỘI QUÁN TTAP.**

Với tấm lòng tạ ơn hồng ân
 Thiên Chúa trao ban, Giáo Xứ
 thương mời cộng đoàn dân

Chúa GXĐMHCG, tham dự Thánh Lễ, cầu nguyện, bớt ít thời gian,
 gặp gỡ các Cha/các Thầy, các soeur, các ACE HDMV, VPGX, hội
 trưởng/phó các HĐ, cùng nhau tỏ lòng cảm tạ Thiên Chúa, nối kết
 tình thân, tình đồng hương, tình giáo xứ.

Trân trọng kính mời.

*Alleluia! Anh em hãy tạ ơn trong mọi hoàn cảnh, đó chính là
 điều Thiên Chúa muốn trong Đức Kitô Giêsu. 1 Tx 5:18*



KHÓA THĂNG TIẾN HÔN NHÂN

Để giúp cho các gia đình trong Giáo Xứ
 sống thêm vui tươi và phấn khởi trong
 đời sống gia đình Công Giáo, Chương
 Trình Thăng Tiến Hôn Nhân sẽ có Khóa
 Thăng Tiến Hôn Nhân tổ chức vào các ngày:

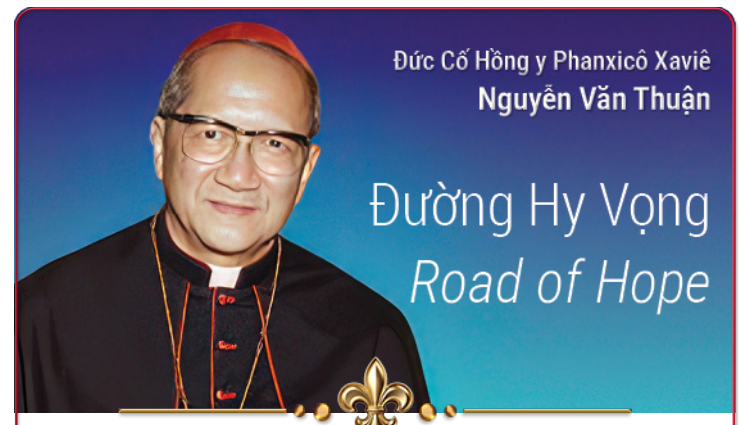
- **THỨ SÁU 19/12/2025 | 5:30 - 10 PM**
- **THỨ BẢY 20/12/2025 | 7:30 AM - 10 PM**
- **CHÚA NHẬT 21/12/2025 | 7:30 AM - 6 PM**

TẠI: GIÁO XỨ THÁNH TÂM CHÚA GIÊSU

2121 N. DENTON DR, CARROLLTON, TX 75006

Đơn xin tham dự có tại Nhà Thờ và Văn Phòng Giáo Xứ

Liên lạc: Cha Anthony Nguyễn Quốc Dũng
 Email: anthony04nguyen@yahoo.com



Con người nghĩ rằng khoa học càng tiến bộ, Thiên Chúa càng thoái lui.
 Trong lòng nhiều người "Chúa chết rồi". Giờ đây lương tâm họ "được
 giải thoát", nhưng cái tự do ấy làm cho họ hoang mang, hoảng hốt.
 Họ thiếu hy vọng!

(Đường Hy Vọng, số 960 – TGM FX Nguyễn Văn Thuận)



Q&A: Thưa Cha, con của con có chiều hướng đồng tính, vậy con phải làm gì để theo đúng niềm tin Công Giáo?

Trước hết, Giáo Hội luôn mời gọi các bậc cha mẹ tiếp tục yêu thương con mình như món quà mà Thiên Chúa đã trao phó. Khuynh hướng đồng tính không phải là tội, và hoàn toàn không làm giảm giá trị hay phẩm giá của con người nhưng những ước muốn này chỉ trở thành tội khi người ta hành động theo chúng hoặc bằng cách thực hiện hành vi đó, hoặc bằng cách nuôi dưỡng và cố ý đắm mình trong những tưởng tượng liên quan đến việc thực hiện nó. Giáo lý Giáo Hội Công Giáo dạy rằng: “Dựa trên Kinh Thánh, vốn trình bày các hành vi đồng tính luyến ái như những hành vi đồi bại nghiêm trọng, truyền thống luôn khẳng định rằng các hành vi đồng tính về bản chất là lệch lạc. Chúng trái với luật tự nhiên. Chúng làm cho hành vi tính dục khép lại trước hồng ân sự sống. Chúng không xuất phát từ sự bổ túc chân thật về tình cảm và giới tính. Trong bất kỳ hoàn cảnh nào, chúng cũng không thể được chấp thuận” (2357). Tuy nhiên, Giáo Hội cũng nói rằng những người có khuynh hướng đồng tính phải được đón nhận với lòng tôn trọng, cảm thông và tế nhị. Vì vậy, chúng ta không cần lo sợ rằng Chúa sẽ từ chối hay xa lánh chúng ta khi chúng ta có khuynh hướng đồng tính. Ngược lại, Chúa luôn yêu thương từng người con của Ngài một cách vô điều kiện. Điều quan trọng nhất là để người con của anh chị cảm nhận được tình yêu ấy qua chính vòng tay của cha mẹ.

Thứ đến, thay vì cố gắng “sửa” hay “thay đổi” khuynh hướng của con, điều mà tâm lý học và Giáo Hội đều không khuyến khích, anh chị có thể đồng hành với con bằng sự lắng nghe và tôn trọng. Khi con cảm thấy được đón nhận trong gia đình, con sẽ không phải sống trong sợ hãi hoặc giấu giếm, và điều đó giúp con trưởng thành lành mạnh hơn cả về tâm lý lẫn đời sống thiêng liêng. Đón nhận không có nghĩa là đồng thuận với mọi lựa chọn, nhưng là yêu con trước tiên như chính con người của con. Khi con anh chị lớn hơn và sẵn sàng lắng nghe, anh chị có thể nhẹ nhàng giải thích giáo huấn của Giáo Hội. Giáo Hội phân biệt rất rõ giữa khuynh hướng (không phải tội) và hành vi tính dục (được gọi để sống khiết tịnh theo bậc sống). Điều này áp dụng cho tất cả mọi người, dù đồng tính hay không. Cách truyền đạt phải đầy yêu thương, để con anh chị hiểu rằng Giáo Hội không kết án nó, mà mời gọi mọi người sống theo thánh ý Chúa trong hoàn cảnh riêng của mình. Ngoài ra, điều quan trọng là anh chị không để nỗi sợ lấn át. Nhiều cha mẹ sợ con đi sai đường, sợ xã hội đánh giá, hoặc sợ tương lai của con bị ảnh hưởng. Nhưng Thiên Chúa yêu con anh chị hơn cả anh chị yêu con. Anh chị có thể cầu nguyện hằng ngày, xin Chúa ban ơn khôn ngoan để biết cách đồng hành. Việc trao đổi riêng với một cha linh hướng hoặc một bác sĩ tâm lý công giáo cũng có thể giúp gia đình tìm được hướng đi nhẹ nhàng và đúng đắn. Một điều cần nhớ: nhiều người trẻ rời xa Giáo Hội không phải vì họ không tin giáo lý, nhưng vì họ cảm thấy mình không được yêu thương. Vì thế, việc giữ mối quan hệ gần gũi và tin tưởng với con quan trọng hơn nhiều so với việc tranh luận đúng sai. Khi con anh chị cảm thấy gia đình là nơi an toàn và không phán xét, con sẽ dễ mở lòng với Chúa hơn và vẫn giữ được niềm tin vào Giáo Hội. Tóm lại, điều anh chị cần làm là tiếp tục yêu thương và đồng hành với con bằng sự tôn trọng, kiên nhẫn và cầu nguyện. Hãy để gia đình là nơi con cảm nhận được tình yêu của Thiên Chúa, và hãy nhẹ nhàng sống và chia sẻ giáo huấn của Giáo Hội khi thời điểm thích hợp. Chúa đang đồng hành với cả gia đình anh chị, và Ngài không bao giờ bỏ rơi con anh chị.

Q&A: Father, my child has a homosexual tendency. What should I do to help my child to follow the Catholic faith?

First of all, the Church always invites parents to continue loving their children as the gift God has entrusted to them. A homosexual inclination is not a sin, and it does not diminish a person's value or dignity; these desires only become sinful when one acts upon them, either by committing the act itself or by nurturing and deliberately indulging in fantasies related to carrying it out. The Catechism of the Catholic Church teaches: “Basing itself on sacred Scripture, which presents homosexual acts as acts of grave depravity, tradition has always declared that homosexual acts are intrinsically disordered. They are contrary to the natural law. They close the sexual act to the gift of life. They do not proceed from a genuine affective and sexual complementarity. Under no circumstances can they be approved” (Catechism of the Catholic Church 2357). However, the Church also says that people with homosexual tendencies must be accepted with respect, compassion, and sensitivity. Therefore, we need not fear that God will reject or distance Himself from us because we have a homosexual inclination. On the contrary, God loves each of His children unconditionally. The most important thing is to let your child feel this love through the embrace of their parents.

Secondly, instead of trying to “fix” or “change” your child's orientation—something neither psychology nor the Church encourages—you can accompany your child with listening and respect. When a child feels accepted within the family, they do not have to live in fear or secrecy, which helps them grow in a healthier way, both psychologically and spiritually. Acceptance does not mean agreeing with every choice; it means loving your child first and foremost for who they are. When your child is older and ready to listen, you can gently explain the Church's teaching. The Church makes a clear distinction between inclination (which is not a sin) and sexual acts (everyone is called to live chastity according to their state of life). This applies to all people, whether homosexual or not. The way this teaching is communicated must be filled with love, so that your child understands that the Church does not condemn them, but invites everyone to live according to God's will in their particular circumstances.

Additionally, it is important not to let fear take over. Many parents fear that their child will go down the wrong path, fear society's judgment, or fear for their child's future. But God loves your child even more than you do. You can pray daily, asking God for the wisdom to know how to accompany them. Private conversations with a spiritual director or a Catholic psychologist can also help your family find a gentle and appropriate path forward. One important point to remember: many young people leave the Church not because they reject its teachings, but because they feel unloved. Therefore, maintaining a close and trusting relationship with your child is far more important than debating what is right or wrong. When your child feels that the family is a safe and non-judgmental place, they will be more open to God and more likely to maintain their faith in the Church.

In summary, what you need to do is continue loving and accompanying your child with respect, patience, and prayer. Let your home be the place where your child experiences God's love, and gently live and share the Church's teaching when the time is right. God is accompanying your entire family, and He will never abandon your child.



Legion of Mary
Curia Đức Mẹ Vô Nhiễm Nguyên Tội
Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp

THƯ MỜI

Kính thưa quý ông bà và anh chị,

Nhân dịp lễ kính Đức Mẹ Vô Nhiễm Nguyên Tội ngày 8 tháng 12 năm 2025, Legio Mariae chúng tôi trân trọng kính mời quý hội viên hoạt động, tân trợ và cộng đoàn dân Chúa tới tham dự ngày Tổng Hội Thường Niên được tổ chức vào:

Thứ Bảy ngày 6 tháng 12 năm 2025
Tại Giáo Xứ Mẹ Hằng Cứu Giúp

Chương trình buổi lễ như sau:

7 giờ 30: Kinh Khai Mạc - Kinh Tessera

8 giờ 00: Thánh lễ

9 giờ 00: Dừng Điểm Tâm và Sinh Hoạt tại hội trường Thánh Alphongsô

Hội Đạo Bình Đức Mẹ trân trọng kính mời quý ông bà anh chị, những người con trong gia đình đức tin, có lòng yêu mến Mẹ đến tham dự để chúc tụng, tôn vinh Chúa và tạ ơn Mẹ. Đây cũng là dịp để chúng ta có thể gặp gỡ, hàn huyên, chia sẻ kinh nghiệm trong hành trình Đức Tin. Nguyên xin Thiên Chúa Ba Ngôi và Mẹ Maria nhân lành ban tràn đầy hồng ân xuống trên quý ông bà và anh chị.

Khán

[Signature]

Cha Phanxicô Assisi Đặng Phục Hoà CsSR

Trưởng Curia

[Signature]

Maria Đào V Thu-Hương

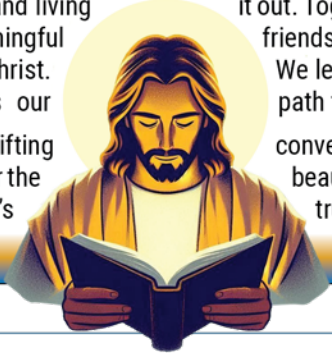
Báo Cáo Tài Chính (Chúa Nhật Ngày 16/11/2025)

Quý Điều Hành Giáo Xứ (Operating Fund)

Archdiocese For the Military Services (Tổng Giáo phận Quân đội)	\$4,031.00
Đóng Góp Nhập Xứ (Parish Registration Contribution)	
Ấn Danh (SDB 3488)	\$100.00
Giúp Người Nghèo (Help the Poor)	\$250.00
Hội Quán (Cafeteria Sale Revenue)	\$8,704.00
Khấn (Virgin Mary Donations)	\$165.00
Mother Mary's Bookstore Sale Revenue	\$950.00
Online Donation on Dmhcg.net	
Chu Đức Lộc (SDB 0120)	\$100.00
Trần Thanh Minh (SDB 2399)	\$200.00
Quảng Cáo (Advertising Fees)	
Dapper & Barber - Garland	\$50.00
Thuê Hội Trường (Main Hall Fee)	\$300.00
Tiền Thân Trong Các Thánh Lễ (Mass Collection)	\$20,330.00

Spotlight on Scripture: Young Adult Bible Study
Tuesdays | 7:00 PM | Alphonsus Building, Room 220

All young adults (age 18 to 33) are invited to Spotlight on Scripture, a Catholic Bible study where we seek to know God more deeply by loving His Word and living it out. Together, we grow in faith, build meaningful friendships, and strive to live more like Christ. We let Scripture be the light that guides our path to His truth. Join us for uplifting conversation and the chance to uncover the beauty of Scripture while shining God's truth into the world.



Ghi Danh Vào FORMED

Để giúp cho mọi người trong Giáo xứ có thể tìm hiểu thêm những vấn đề liên quan đến Hội thánh thuộc nhiều lãnh vực khác nhau bằng tiếng Anh như Kinh thánh, Giáo lý, Giới trẻ, Tính dục, Xã hội (có cả audio, video), Giáo xứ đã trả tiền trong chương trình của website [FORMED.ORG](https://www.formed.org). Đây là một chương trình được nhiều giáo xứ sử dụng rộng rãi. Những ai muốn ghi danh vào Chương trình này, chỉ cần điền access code của Giáo xứ là **4TT7C8** rồi sau đó lập một account với email của mỗi người.

Our parish has registered in the [FORMED.ORG](https://www.formed.org) with many helpful resources to nourish our Catholic faith. Simply enter the parish access code **4TT7C8** then establish an individual account.

LỚP CHUẨN BỊ CHO BÍ TÍCH RỬA TỘI

Từ tháng 8 năm 2025, các người đỡ đầu và các cha mẹ có con xin rửa tội tại Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp cần phải theo học "Lớp Chuẩn Bị Cho Bí Tích Rửa Tội".

Lớp Chuẩn Bị Cho Bí Tích Rửa Tội giúp các người đỡ đầu và các cha mẹ chuẩn bị tâm hồn và kiến thức để sống đời sống Kitô hữu với niềm tin của Giáo Hội sau khi được rửa tội.

Nội dung chính của lớp thường bao gồm:

- Tìm hiểu về bí tích Rửa Tội.
- Ý nghĩa của bí tích Rửa Tội trong đạo Công giáo.
- Dấu chỉ bên ngoài của bí tích (nước, lời nguyện).
- Tầm quan trọng của việc lãnh nhận bí tích Rửa Tội.
- Vai trò và trách nhiệm của cha mẹ và người đỡ đầu

Lưu ý:

- Giấy chứng nhận có giá trị trong vòng 3 năm sau khi học, nên có thể học trước.
- Có thể học tại giáo xứ khác và nộp giấy chứng nhận cho văn phòng giáo xứ khi nộp đơn.
- Lớp sẽ được mở mỗi tháng một lần, tối Thứ Sáu lúc 8 PM, tuần thứ nhất trong tháng tại Nhà Nguyện.

Tháng 12/2025: Thứ Sáu ngày 5

Tháng 01/2026: Thứ Sáu ngày 2

Có thể học online tại (touch or scan)

[Infant Baptism Course for Parents and Godparents](https://share.google/gvTiGTtBhK8bkSTUs)
<https://share.google/gvTiGTtBhK8bkSTUs>

Xin gọi VP Giáo Xứ 972-414-7073 để biết thêm chi tiết.



CHƯƠNG TRÌNH NĂM THÁNH 2025

PILGRIMS OF HOPE

NHỮNG NGƯỜI HÀNH HƯƠNG CỦA HY VỌNG

THÁNH LỄ BẾ MẠC NĂM THÁNH 2025

Lễ Hiến Linh

Chúa Nhật 4 tháng 1, 2026 @9 AM



TỈNH TÂM NĂM THÁNH

Mùa Vọng

Cha Phêrô Bùi Quang Tuấn (CSsR)

DECEMBER 09 | 7:45 – 9:30 PM

(Thánh lễ lúc 7 PM)

Mùa Vọng & Những Người Hành Hương
Trên Đường Hy Vọng**DECEMBER 10 | 7:45 – 9:30 PM**

(Thánh lễ lúc 7 PM)

Hãy Thắp Lên Ngọn Lửa Hy Vọng

DECEMBER 11 | 7:45 – 9:30 PM

(Thánh lễ lúc 7 PM)

Let's Light the Flame of Hope (English)

Lễ Thánh Gia Thất

Chúa Nhật 28 tháng 12, 2025 @9 AM

Mừng những đôi Hôn Phối từ

5 / 10 / 15 / 20 / 25 / 30 / 35 / 40 /
45 / 50 / 55 / 60 / 65 / 70... nămHạn chót ghi danh Chúa Nhật 20 tháng 10,
để kịp thời gian xin giấy chứng nhận Tòa Thánh.2025
November 22
5 – 8:30 PMMOTHER OF PERPETUAL HELP PARISH
AUDITORIUMALL HIGH SCHOOL STUDENTS AND PARENTS
ARE WELCOME.

Food and drinks are provided.

**SUICIDE
PREVENTION**
You are not aloneMOTHER OF PERPETUAL HELP PARISH
2121 Apollo Rd, Garland TX 75044**THE
INFINITE****DCYC 2026****DCYC 2026 - DALLAS CATHOLIC YOUTH CONFERENCE**
ĐẠI HỘI GIỚI TRẺ CÔNG GIÁO DALLAS**WHAT: DCYC****WHO: HIGH SCHOOL STUDENTS | CÁC EM TRUNG HỌC 9 - 12****WHEN: FEBRUARY 13-15, 2026****WHERE: EMBASSY SUITE HOTEL FRISCO CONVENTION CENTER,
FRISCO TX****FEE: \$225****GHI DANH: OCT 19 - DEC 7, 2025****TẠI VĂN PHÒNG KGD OR ONLINE VỚI QR CODE**Bishop's Annual Appeal
FOR CATHOLIC MINISTRIESYOUTH, YOUNG ADULT,
& CAMPUS MINISTRIES
DIOCESE OF DALLAS**LIÊN LẠC
CÔ LINDA TRẦN****903.975.3678****DMHCG.YAM@GMAIL.COM**

HỘI KNIGHT OF COLUMBUS COUNCIL 16546 - GX ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP



Xin khuyến góp: **SLEEPING BAG DRIVE FOR HOMELESS**
Sau các thánh lễ thứ Bảy và Chủ Nhật NOV 16 - NOV 23

- Sleeping bag (adult size, rated 32 degree)
- Toothpaste (travel size only) • Toothbrush
- Bar of soap (travel size only) • Socks
- Monetary Donation:
 - Cash • Check - payable to
Mother of Perpetual Help - Council 16546
 - Zelle - kofc16546@gmail.com

All donation are tax deductible, please
leave your name and phone number
for receipt.



GHI DANH GIA NHẬP GIÁO XỨ



Để giúp cho việc phục vụ đời sống thiêng liêng của người tín hữu được tốt hơn, xin những người ai chưa ghi danh trong Giáo xứ, vui lòng ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để điền đơn ghi danh. Những ai đã lập gia đình riêng, mặc dầu có thể ở chung nhà với cha mẹ, cũng đến văn phòng để làm một danh sách với sổ danh bộ riêng.



2025
đồng hành cùng thế
**COME
& SEE**
VOCATIONS RETREAT

If you want to know about a life of the Redeemptorist
**MISSIONARY CONGREGATION
PRIEST & RELIGIOUS BROTHER**

CONTACT US
assvocations@gmail.com
Fr. Anthony Viet Nguyen, C.Ss.R | (469) 264-0147
Fr. Thomas To-Kha Hoang, C.Ss.R | (469) 347-2856

June 16 - 22
Dallas + Houston

December 26 - 31
Dallas, TX



CONGREGATION OF THE HOLY
HOLY REDEEMER
THE EXTRA PATRIAM

assvocations.com

V. Redeptorist Missionary



HỘI CHỢ TẾT BÌNH NGỌ

Xuân Sum Vầy
FEBRUARY 20-21 2026

**MỜI DOANH NGHIỆP
CÙNG CHUNG TAY**

gìn giữ VĂN HOÁ VIỆT
& quảng bá THƯƠNG HIỆU!



GIÁO XỨ ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP
Mother of Perpetual Help Parish
2121 Apollo Rd, Garland TX 75044



Tài Trợ - \$6,000

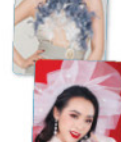
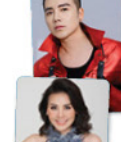
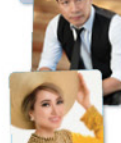
- Góp phần tổ chức hội chợ Tết - duy trì sinh hoạt của Giáo xứ
- Logo doanh nghiệp được quảng cáo trên poster, và trên đài phát thanh
- Được tri ân & giới thiệu trong chương trình văn nghệ
- Logo doanh nghiệp được quảng cáo chiếu trên màn hình trong 2 ngày hội chợ
- 1 bàn - 10 ghế, có áo phủ ghế, 1 chai rượu Cognac XO, hoặc Whiskey 750 ML + 1 chai rượu đỏ + bia, thực đơn 7 món + thêm món ăn & nước uống bán tại hội chợ

Bàn Tiệc - \$1,500

- Góp phần mang lại không khí Xuân và chương trình văn nghệ của Giáo xứ
- Logo doanh nghiệp được quảng cáo chiếu trên màn hình trong 2 ngày hội chợ Tết
- 1 bàn - 10 ghế, 1 chai rượu đỏ + bia, thực đơn 7 món

Quảng Cáo - \$500

- Ủng hộ chương trình hội chợ Tết
- Logo doanh nghiệp được quảng cáo chiếu trên màn hình 2 ngày hội chợ



SUNDAY GOSPEL REFLECTION

Christ the King Sunday

“A Kingdom Not of This World: Welcoming Christ Our King”

Each year, on the final Sunday of the liturgical year, the Church gathers to celebrate the great Solemnity of Our Lord Jesus Christ, King of the Universe. It is a feast that lifts our eyes from the concerns and confusions of earthly life and fixes them upon the One who reigns above every power, authority, and kingdom. Christ the King Sunday is not simply a devotional celebration—it is a bold declaration of faith. It proclaims that Jesus Christ, crucified and risen, is the true Lord of our lives, our families, our society, and our future. It reminds us that history is not a random series of events, but a story moving decisively toward the reign of God. When we hear the word “king,” many images come to mind—images of palaces, wealth, armies, and political power. But Christ’s kingship is unlike any earthly rule. His throne is the Cross. His crown is made of thorns. His scepter is the wood of suffering offered in love. His royal decree is mercy, forgiveness, and peace. He conquers not by force but by sacrifice. He reigns not by domination but by service. His kingdom is not built on fear, but on freedom; not on violence, but on love; not on temporary triumphs, but on eternal truth.

This feast was instituted by Pope Pius XI in 1925, during a time when many nations were turning away from God and seeking salvation in political ideologies, nationalism, and worldly power. The Holy Father, seeing the confusion of the world, reminded the faithful: the only true answer to the restlessness of humanity is the kingship of Christ. The world still needs this reminder. We live in an age of uncertainty, division, and fear—where many seek refuge in wealth, technology, influence, or self-reliance. Yet the human heart remains restless until it rests in the One who made it. Christ the King calls us away from false idols and invites us into the only kingdom that gives lasting peace. The Gospel for this solemnity often brings us again to the Cross, reminding us of the moment when Jesus’ kingship was proclaimed in the most surprising way. The sign above His head—“*Jesus of Nazareth, King of the Jews*”—was meant to mock Him. Yet it proclaimed a deeper truth than Pilate ever intended. In His suffering, Jesus reveals that true kingship is self-giving love. On the Cross, He unites all humanity to Himself and opens the path to salvation. There, in the midst of humiliation, His glory begins to shine. This vision of kingship challenges us. It challenges our understanding of power. It challenges our priorities. It challenges our daily decisions. For if Christ is truly King, then our lives cannot remain the same. If He is King, then He must reign not only in our prayers but in our choices; not only in our churches but in our homes; not only on Sunday but throughout the week.

What does it look like for Christ to be King in our lives?

First, it means allowing Him to reign in our hearts. This requires an ongoing conversion—turning away from sin and selfishness and asking for the grace to love as He loves. When anger, pride, or resentment seek to rule us, we must ask: Who is my king in this moment—Christ or my emotions? When materialism and anxiety tug at our hearts, we must decide whom we serve. Second, Christ must reign in our families. A Christ-centered home is not perfect, but it is built on forgiveness, patience, prayer, and sacrifice. When spouses love each other with Christ-like love, His kingdom breaks

in. When parents pass the faith on to their children, His kingdom grows. When families serve the poor, reconcile differences, and pray together, they silently proclaim Christ as King. Third, Christ must reign in our communities and society. This does not mean imposing faith through power, but witnessing to the Gospel through justice, compassion, and truth. Christ the King calls us to protect the dignity of every human person—from the unborn to the elderly, from the poor to the stranger. He calls us to be people of peace in a culture of anger, people of integrity in a world of compromise, people of hope in times of darkness. His kingdom advances when Christians act with courage and charity. Finally, Christ must reign in our future. The Solemnity of Christ the King reminds us that He is not only the Lord of the past, nor solely the Lord of the present—He is the Lord of all time. No matter what uncertainties lie ahead, no matter what challenges the Church or the world may face, Christ is already victorious. His resurrection guarantees that love will triumph, that truth will prevail, and that every tear will one day be wiped away. When we entrust our future to Him, we live with confidence, not fear.

As we celebrate this feast, the Church invites us to renew our allegiance to Jesus Christ. Not the allegiance of empty words, but the allegiance of faith-filled lives. We are called to stand with the saints and martyrs who proclaimed Christ the King even when they stood before earthly powers. We are called to stand with the poor and suffering, who find their hope in the King who knows their pain. And we are called to stand with the repentant thief, who recognized a king in a crucified man and asked to share in His kingdom. Today, let us open our hearts to the reign of Christ. Let us surrender to His love. Let us allow His mercy to shape our thoughts, our words, and our actions. And let us pray with sincerity and trust: “Lord Jesus Christ, King of the Universe, reign in my heart, reign in my family, reign in Your Church, reign in our world—today and always.” May His kingdom come, and may His will be done, now and forever. Amen.



CẦN TÌM MC CHO GIÁO XỨ

Để cho việc tổ chức Tết và những sự kiện quan trọng của Giáo Xứ được thêm màu sắc vui nhộn, ban tổ chức xin kêu gọi những anh chị em nào có khả năng giao tiếp, hướng dẫn chương trình hoặc đã có kinh nghiệm làm MC giúp làm MC cho Giáo Xứ.

Anh chị em nào muốn giúp làm MC cho Tết, xin liên lạc

MC WANTED Trần Hồng Phúc: 469-235-4119,
phuctrancdtl@gmail.com

CATHOLIC-BASED COUNSELING AND PSYCHOTHERAPY

Zofia Dang
LPC-ASSOCIATE, LCDC



469-389-0983
scan to make appointment

TT Anphong | Room 220
Sat: 9 AM – 12 PM | 4 PM – 7 PM

Phục vụ giới trẻ trong cộng đoàn giáo xứ

Depression • Anxiety • Trauma • Scrupulosity
• Alcohol/Substance Use Disorders • Pornography Issues

Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp | 2121 Apollo Rd, Garland, TX 75044



ĐỨC HƯƠNG giò chả



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

972-408-3359

CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY

Giò lụa • Giò bò thi là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên
Nem Chua • Chả bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,
Garland, TX 75042
(Cạnh chợ Hiệp Thái)
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



A+ INSURANCE DESIGNERS

Bảo Hiểm Obamacare
(ACA) Giá Phải Chăng

972-432-7150 | 214-715-7330 - Lũy
apivietinsurance.com

1111 W Mockingbird Ln, Ste. 830, Dallas, TX 75247

XIN GỌI NGAY CHO CHÚNG TÔI!
MÙA GHI DANH BẮT ĐẦU TỪ NGÀY 1 THÁNG 11, 2025.

30/12

CHUYÊN ĐIỆN LẠNH - TACL 12356

Nhận Sửa và thay mới Máy Lạnh,
Máy Sưởi, Bình Nước Nóng. Uy
Tín - Tận Tâm - Giá Phải Chăng

L/L: Phanxicô Đình

214-558-3999

16/11

DẠY LÁI XE

Chuyên nghiệp, tận tâm,
uy tín, có bằng dạy lái

Nhận đưa đón đi phi trường
và bác sĩ. L/L Mươi

469-438-8819

24/12



St. Paul Pharmacy

Phone: **469-304-0062**

Fax: **469-304-0063**

- * Tận tâm - Uy tín - Thành thật
- * GIAO THUỐC TẬN NHÀ MIỄN PHÍ
- * CHÚNG TÔI KHÔNG BÁN THUỐC
ĐƯỢC SẢN XUẤT TẠI TRUNG QUỐC

Nhận hầu hết các bảo hiểm,
Medicare, Medicaid, Obamacare, v.v.

* Tư vấn miễn phí về Medicare

* Rất hân hạnh được phục vụ quý đồng hương

3307 Belt Line Rd, Garland, TX 75044



Dược Sĩ Phạm Huy Hòa
Kính Mời

NHUNG LE INSURANCE AGENCY

682-800-1717

901 N JUPITER RD STE 120 RICHARDSON TX 75081

■ HỖ TRỢ MIỄN PHÍ XIN TIỀN HUU VÀ BẢO HIỂM SỨC
KHỎE HỮU TRÍ MEDICARE.

■ TƯ VẤN BẢO HIỂM SỨC KHỎE OBAMACARE.

■ BẢO HIỂM XE - NHÀ - DOANH NGHIỆP

■ BẢO HIỂM NHÂN THỌ - TÍCH LŨY HỮU TRÍ

■ CÁC DỊCH VỤ KHÁC: VÉ MÁY BAY, VISA -
PASSPORT VIỆT NAM VÀ KHAI THUẾ...

16/3-16/10

QUAN HƯNG ĐỊA ỐC

- Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận
- Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đầu tư, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v... Quản lý nhà cho thuê, tìm người thuê nhà, mua nhà đầu tư cho thuê, v.v... Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc quanh năm.

Email: qhrealtor@gmail.com

Quan - Hưng **Quan Hưng 214-558-3888 / 817-733-5965**

Văn phòng đối diện Richland College số 445 E. Walnut St, phòng 105, Richardson, TX 75081

CHUYÊN VIÊN TƯ VẤN VỀ TANG LỄ CHÔN CẮT - HỎA TÁNG

amy.trinh.advisor@gmail.com

972-489-1171

FUNERAL ADVANTAGE
DALLAS - FORT WORTH (TEXAS)

State Licensed Pre-Planning Advisor
Amy Trinh Diễm Phước

OPES AIRPORT PICK UP - DROP OFF
469-412-1626

CHI NGUYEN (DANNY) OPES US LLC
228 Kinross Road, Weybridge, Surrey, UK
Email: nguyenchi@opes-us.com

SHARE PHÒNG

Gần Nhà Thờ Đức Mẹ
Hàng Cũ Giúp
L/L Cô Thẩm:

214-892-6841

Wholesale Flooring _LVP, Engineerwood and Hardwood

- VLP price start at \$2.29 and up
- Same day or next day delivery available
- Sample request in person and installation available

Call/text **469-888-3376** cell

WHOLESALE CABINETS

Our wholesale price cheaper than others
Order next day delivery available
Price Quote Request call/text:

469-473-0684 cell

899 Ilisting Company (22 năm kinh nghiệm)

Lowest fee cost _ Listing \$899 + Admin fee
First Time Home Buyer and Home Investors Rebate Program
Faster sold result you can trust

Call/text: **214-991-8071** and **713-888-0159**

NRC Mortgage Company (20 năm kinh nghiệm, loan experts)

Loan program: QM, Non QM, Private loan, Commercial & Business Loan for Nails Salon, Restaurants
First Time Home Buyer 3.5% Loan Program, Help Credit Repair,

Call/text **214-991-8071**
713-888-0159 Chân Thật, Uy Tín

VIET NAM HOME HEALTH CARE

Address: 1818 E Pioneer Pkwy # 108 Arlington, TX 76010
- 3538 W Walnut St., Garland, TX 75042

Phone: **972-786-6364**
682-900-9009

Website: Vietnamhomehealthcare.com

Dịch vụ: Chăm sóc, khám, chữa bệnh, tập vật lý trị liệu tại nhà
Đối tượng: Quý vị cao niên, người khuyết tật, bệnh nhân mới xuất viện, cụ già neo đơn. Chương trình hoàn toàn miễn phí cho người có Medicare, Medicaid, và hầu hết các loại bảo hiểm khác.

Nhân viên: Bác sĩ, y tá, kỹ thuật viên, người giúp việc, tất cả đều nói tiếng Việt.

DAPPER BARBER ACADEMY

Trường dạy cắt tóc Barber. Bằng làm được NAIL, Facial, Massage. Có dạy và thi bằng tiếng Việt Nam, bảo đảm có bằng. Muốn biết thêm chi tiết xin gọi, nhắn Peter.

Call or Text 214-738-6750

2334 W Buckingham Rd #350 Garland TX 75042
www.DapperBarber.co/Academy

LAM AUTO REPAIR

438 Kirby St., Garland, TX 75042
E-mail: lamsbodyshop@yahoo.com

PAINT BODY
972-302-3375

ĐỊNH GIÁ MIỄN PHÍ - KÉO XE MIỄN PHÍ - THU MUA XE CŨ

The Nex Gen Preschool

- + Nhận ghi danh từ 12 tháng đến 12 tuổi.
- + Thức ăn dinh dưỡng thay đổi mỗi ngày.
- + Chương trình học đa dạng và hỗ trợ làm bài tập.
- + Nhận đón các bé sau giờ học.
- + Hỗ trợ điền đơn xin tiền học của chính phủ.

972-597-6789
3130 N Shiloh Rd Garland TX 75044

PHALE - VĂN PHÒNG BẢO HIỂM

- Chuyên cung cấp các loại bảo hiểm: XE, NHÀ, THƯƠNG MẠI, OBAMACARE
- Giúp Điền đơn miễn phí MEDICARE Part A và Part B
- Medicare Advantage Part C và Part D

CÁC DỊCH VỤ KHÁC:
- MORTGAGE - ĐỊA ỐC - THUẾ - DỊCH THUẬT & CÔNG CHỨNG

469-407-6022 hoặc 469-783-0680
3306 W Walnut, #403, Garland, TX 75042 (Lầu 4, P. 403)

Bán Nhà 1% AMAZING REALTY GROUP
Tận Tâm - Uy Tín - Chuyên Nghiệp

Andy Lê
334-578-8888

Garland - Rowlett - Sachse - Murphy - Wyllie
Lawn - Rockwall & Những Vùng Lân Cận

ANKIEN TRAVEL LLC
Hiệp Cao: (682) 812-3494
Email: dominichiep@gmail.com

Chương trình hành hương - du lịch trong năm 2026

- Hành hương Xuyên Việt tháng 03/2026**, 23 ngày (từ ngày 24/02 đến 18/03/2026)
Giá trọn gói: \$3,750 (Bao gồm vé khứ hồi, khách sạn 3*, các bữa ăn theo chương trình)
- Tour Japan-Korea, 10 ngày** (từ ngày 19/03 đến 28/03/2026)
Giá Tour: \$2,795 (Gồm các bữa ăn theo chương trình, Khách sạn 3*-4*. Không bao gồm vé máy bay Mỹ-Asia)
- Các Tour HH Châu Âu 4 nước Ý-Bồ Đào Nha- Tây Ban Nha- Pháp 12 ngày, trong các tháng 05, 06 và 09 năm 2026.**
Giá: \$2,850 (Gồm các bữa ăn theo chương trình, Hotel 3*, trung tâm công giáo. Không bao gồm vé máy bay Mỹ-EU)
- Tour HH Châu Âu 6 nước Pháp-Balan-Séc-Áo-Hungary-Mổ Du 12 ngày, trong các tháng 08 và 10 năm 2026.**
Giá: \$2,950 (Gồm các bữa ăn theo chương trình, Hotel 3*, trung tâm công giáo. Không bao gồm vé máy bay Mỹ-EU)
- Tour Du lịch 4 nước Anh-Scotland-Wales-Ireland 10 ngày** (từ ngày 29/05 đến 08/06/2026)
Giá: \$3,570 (Gồm các bữa ăn theo chương trình, Hotel 3*-4*. Không bao gồm vé máy bay Mỹ-EU)
- Chương trình HH Xuyên Việt tháng 11/2026.**
Mọi thông tin, xin liên lạc:

Hiệp Cao: (682) 812-3494, Email: dominichiep@gmail.com

Graff
FOOT • ANKLE & WOUND CARE

(972) 403-7733
www.drgraff.com

THERESA H NGUYEN, DPM, DABPM
7150 N. President Bush Hwy #102
Garland, TX 75044

BÁC SĨ CHUYÊN KHOA CHÂN & VẾT THƯƠNG
NHẬN MEDICARE & CÁC BẢO HIỂM KHÁC
CÓ HẸN TRONG NGÀY!

NAILS WAREHOUSE
 NAILS - HAIR - WAX - SPA- FANNING
 (214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)
 9780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243
 (Trong khu chợ Hồng Kông)
 Giờ mở cửa: Mon-Fri: 9am- 6pm , CN: 10am-6pm
 Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711
 Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ

TruCare Dental
 Nha khoa gia đình, trẻ em, thẩm mỹ
972-864-0000 Dr. Truc Le D.D.S.
 Nhận bảo hiểm PPO, Trẻ em Medicaid, CHIP, người lớn Molina và UHC Medicaid/Medicare
 Giờ mở cửa: T2: 9am- 6pm , T3- T6: 8:30am-5pm, T7: 8am-2pm
3031 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041

SKYLINE DENTISTRY & IMPLANT CENTER
Nha sĩ DAVID PHONG NGUYỄN DDS
NHA KHOA THẨM MỸ Humana. aetna
 Có trên 15 năm kinh nghiệm
 Fellow International Congress Oral Implantologists

Single Tooth Dental Implant
NHỎ RĂNG KHÔN MỘC NGẦM
 (Có gây mê tại văn phòng)
 (Oral & Intravenous Sedation)

Implant-Supported Bridge
CẤY GHÉP XƯƠNG
 (Bone/ Gum Graft)

Implant-Supported Denture
NÂNG XOANG HÀM
 (Sinus Augmentation)

TRỒNG RĂNG GIẢ ĐỦ LOẠI
 (Dental Implants)

LẤY TỦY RĂNG
 (Root Canal)

Có hygienist đảm nhiệm clean răng
Nhận Bảo Hiểm: PPO/ Medicaid/ Medicare
MEDICARE ADVANTAGE PLANS:
AETNA DUAL COMPLETE: HMO D-SNP
AETNA HMO & PPO
UNITED HEALTHCARE DUAL COMPLETE
HMO-POS D-SNP, HMO-POS & PPO
HUMANA MEDICARE: HMO & PPO

(214) 377-8881
 (XIN GỌI LẤY HẸN)
1600 N PLANO RD #2200
RICHARDSON, TX 75081

MERCEDES REALTORS
 Real Estate Services
Lily Nguyễn Realtor 469-233-0289
 ■ Giúp quý vị Mua, Bán và quản lý nhà cho muốn
 ■ Giúp quý vị tìm nơi vay tiền với tiền lời hợp lý
 ■ Uy tín, tận tâm và trách nhiệm

RICHARDSON FAMILY EYECARE & EYEWEAR
 159 N Plano Rd,
 Richardson TX 75081
 (Tiệm trong khu Phố Bắc)
469-567-3640 (English)
469-567-3641 (VN)
Kayla Hoang O.D | Quy Hoang O.D
 - Fashion Eyewear - Made in Italy: MauiJim, Silhouette, Gucci, Tom Ford, Mont Blanc, Silhouette, Giorgio Armani, Prada, Tiffany & Co. Versace. ... and more.
 Cắt kính lấy trong ngày - Nhận hầu hết các loại Bảo hiểm
 Tuesday- Friday: 9am- 6pm
 Saturday: 9am- 3pm
 Sun-Mon: closed

DỊCH VỤ DI TRÚ
 4750 N. Jupiter Rd. #102, Garland, TX 75044
214-213-9200
 Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Trú, Du Lịch
 Công Hàm Độc Thân
 Bổ Túc Hồ Sơ
 Thị Thực Chữ Ký
 Chụp Hình Passport
 Phiên Dịch Giấy Tờ Anh Việt
 Điền Đơn Xin Phúc Lợi Xã Hội
 Uy Tín, Tận Tâm, Bảo Đảm
 Điền Đơn Thi Quốc Tịch
 Re-new Thẻ Xanh
 Re-entry Permit
 Ủy Quyền Tài sản bên Việt Nam
 Làm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam
 Sang Tên Tiệm
 Thành Lập Công Ty
 Giá Nhẹ Cho Quý Đồng Hương
LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES

Smiley Dental & Orthodontics
NIỀNG RĂNG CHỈ CÓ \$2500
Nhận tất cả Bảo Hiểm và Medicare
(972) 485-1200

UNIVERSAL REALTY INC.
KAYLA HOANG REALTOR
945-354-9626
 Email: kaylarealtor1@gmail.com
 Tận Tâm - Uy Tín - Chuyên Nghiệp

NV DENTAL ARTS
 Bác sĩ Nha Khoa uy tín, tận tâm
 - Nha khoa gia đình - Trẻ em và Thẩm mỹ
 - Làm Răng giả các loại - nhỏ răng tiểu phẫu
 - Đảm bảo có hẹn cùng ngày cho Emergency
972-235-3999
VÂN NGUYỄN D.D.S & NHUNG NGUYỄN D.D.S
 2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081
 (Góc Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Albertson. Đối diện Home Depot & Chase Bank)

Premier Dentistry
Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Tuyền, D.D.S.

NHA KHOA

Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry
Ghép Nướu Răng / Gum Graft
Ghép Xương & Trồng Răng
Bone Graft & Implant
Niềng Răng / Orthodontics
Tổng Quát / General Dentistry

972-699-7778
435 W. Pres. George Bush Hwy (190) #200
Richardson, TX 75080 +P

Nhận Bảo Hiểm, Children Medicaid & CHIP

DỊCH VỤ
CÀU CÁ TRÊN TÀU
HỖ TEXOMA
\$100/NGƯỜI

Call/Text **CAPT JOHN**
214-685-2005

THOA - Áo dài đầm
thiết kế US

Chuyên May áo dài các kiểu.
Có vải sẵn - áo dài may sẵn.
Live stream: Thứ Ba, Thứ Năm và Chúa Nhật hàng tuần
từ 9:00pm - 11:00pm

214-436-3551

BẢO VỆ TOÀN DIỆN
XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ
SỨC KHỎE - TÀI CHÁNH

810 N Plano Rd Ste 240,
Richardson, TX 75081
Home office: Bloomington, Illinois

THIÊN X THAI 972-470-9883

STATE FARM INSURANCE
Người láng giềng tốt bụng

Nhà Bán 4/2.5/2
\$395,000
2010 square feet

Nguyễn Đức 214-755-9948

NailsPlus Nail Supply
www.nailsplusonline.com 469-372-5110

Tiệm có đầy đủ mặt hàng danh tiếng nhất: OPI, Zurno (Z Blend, Dip n Duo, Tap, Zen...), The Gel Bottle, Apres, Valentino, NotPolish, Honey Secret, 2 Guys, Kupa, La Palm, Voesh và nhiều hiệu nổi tiếng.
Tiệm lớn và sạch sẽ nhất trong vùng DFW.
Có giá sỉ cho tiệm nails and technicians.

"FB, IG & TT: NailsPlusOnline"

Sun - Fri: 9AM-7PM, Sat: Closed
1235 E Belt Line Rd, Richardson, TX 75081
(NW corner Belt Line & Plano Rd)
"2nd location in Haltom City coming soon, the end of 2025"

PRO NAIL SUPPLY
Mon - Fri: 9am-6pm
Sunday: 10am-6pm

972-276-7884 ★ 972-494-6111 ★ 1800-692-5376

Cần gấp nam nữ phụ việc.
Bán sỉ, giá hạ nhất vùng 805 N. Jupiter Rd. Garland, TX 75042
Đầy đủ các mặt hàng cung cấp (trong khu chợ Trường Nguyễn)

Bumblebee Little School
Ngày khai giảng năm học mới
11 tháng 8 năm 2025

Cô Lily: **469-233-0289**
Cô Vivian: **214-566-1374**

"Trường Bumblebee là một trường độc lập và chỉ có duy nhất tại Garland"

Đặc biệt:
- Đón các bé tại các trường trong khu học chánh Garland, Richardson và Sachse
- Chương trình dạy kèm cho các em sau giờ học và các môn học yếu.
- Các lớp học đàn Keyboard, Piano, Guitar và Đàn Tranh
- Lớp học vẽ
Trường sẽ giúp quý vị xin tiền học của chính phủ.
Xin liên lạc với chúng tôi để biết thêm chi tiết

PREMIER FAMILY MEDICINE
6800 Alma Drive, Plano, TX 75023
KELLY ANH NGÀ LÊ, MD
Board Certified Family Practice

Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ
Điều trị người lớn và trẻ em

Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm
Fri: 8:00am - 12pm

Tel: **972-527-6065** Fax: **469-467-8011**

DR. SMILE
Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics
Dr. Dominic T. Hoang, D.D.S. | Dr. My Hanh Bui, D.D.S.

6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023 | **469.467.8007**

Trồng răng Sử dụng thuốc mê Nitrous Oxide (Laughing Gas) Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật Digital	25% Off Mỗi bệnh nhân mới (già trị với coupon)	khám nghiệm, chỉ dẫn chụp 1 X-ray MIỄN PHÍ cho bệnh nhân mới (già trị \$80)
invisalign BRACES AVAILABLE	30% Off cả gia đình bệnh nhân mới (già trị với coupon)	KỸ THUẬT MỚI "CEREC CROWN" Bọc răng bằng sứ "Porcelain" trong 1 lần hẹn & không cần trở lại
TRỒNG RĂNG & NHỒ RĂNG KHÔN	TẮY RĂNG TRẮNG ZOOM! IN - OFFICE BLEACHING \$399.99 già thường \$499.00 Kèm sứ van phòng trong vùng 1 tiếng	NIỀNG RĂNG Chỉ trả mỗi tháng: \$109 Total \$2,999 trả trong 24 tháng hợp đồng dài hạn

Mon - Fri: 9:30am - 6pm | Saturday 9:30am - 2pm
Nhận Medicaid, TXCHIP, Bảo Hiểm và các loại thẻ tín dụng. Có chương trình trả góp.

CUBIC CARE FAMILY MEDICINE
Thien-An Nguyen MD
(972) 479-9960
905 N. Jupiter Rd, Suite 160
Richardson, TX 75081
Văn phòng đang cần thư ký.

FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD

* Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).
* Không phải tốn tiền mua máy.
* Ngăn ngừa CHECK không tiền bảo chứng.

TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648

3443 W. Campbell Rd, Ste 650, Garland, TX 75044 (Góc Jupiter & Campbell)
T2-T6: 9AM-6PM, T4: 10AM-6PM, T7: 8AM-2PM

FOCUS DENTAL
NURTURING HEALTHY SMILES
972-414-1515
Ngô Lan Phương, D.D.S.

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng
- Đặc biệt Focus Savers Plan (save 30%-50%)
Nhận bảo hiểm PPO, trẻ em CHIP & Medicaid,
người lớn Medicare & Medicaid

Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.